

# Abstracts of the English papers in Chinese

Feng-hsi Liu

## L2 acquisition of the progressive marker zai in Mandarin Chinese

本文探讨母语为英语的学生如何习得汉语进行体标记“在”。我们做了两项测试，判断句子和看图造句，由此调查前人提出的两项习得因素是否在此产生作用，一为母语之影响，一为动词情状与动词的体之配合，后者为“情状假设”所提出。测试的结果显示学生们对“在”的了解既非完全如“情状假设”所预测，亦非完全受母语影响，而为二者共同产生作用。在学习初阶“在”和动作动词及带目标或距离的结果指向动词一同出现；在学习过程中，和“在”一起用的动词既逐渐扩展也渐渐缩小。我们同时发现母语的影响并非同时消失，而是阶段性的，其次序和动词所带结果指向的明确性有关。

关键词: 汉语，体，进行体，母语影响，情状假设

Ko-Yin Sung

## A study on Chinese-character learning strategies and character learning performance among American learners of Chinese

在美国选择学习汉语为第二语言的学生日渐增多。根据Modern Language Association (2009) 的调查，全美于2009年约有六万一千个本科生选择汉语课学习，比2006年的数据多出了二十个百分点。然而，以英文为母语的美国学生在学习汉语上却经常遇到困难。主要原因在于英文与中文之间的极大差异性。为了减轻美国学生对于学习汉语的挫折感并提高他们的学习效率和兴趣，了解学生们经常使用的汉语学习策略以及寻找有效的学习方法为汉语教学研究者之当务之急。本研究调查了七十四名学习中文的美国本科生之汉字学习策略。此研究尝试回答三个问题：(1) 中文初级者最常用的汉字学习策略有哪些？(2) 这些最常用的策略有哪些共同因素？(3) 这些最常用的策略和学生的汉字学习表现有无直接关联？研究结果找出了七个最常用的策略。其中四个策略为笔画拼字知识为基础的策略，其余三个为音意知识为基础的策略。笔画拼字知识为基础的策略解释了6.8%学习者的汉字学习表现。

关键字: 汉字学习、学习策略、汉字学习表现、初级汉语、美国学习者

Li Jin

### **When in China, do as the Chinese do? Learning compliment responding in a study abroad program**

近年来中国大陆吸引了越来越多以英语为母语的留学生。留学生在华留学期间是否学习到并在语言行为上体现中国文化的礼节方式是个很值得研究的话题。本文使用定性分析方式研究了美国大学生在中国上海暑期语言学习期间(八周)所习得的汉语称赞答复方式及学习称赞答复的过程。考察对象为四名在美国中西部一所私立大学学习汉语,以英语为母语的学生。其中两名二年级学生,两名三年级学生。数据来源为学生参加暑期学习班初期的问卷调查,每周一次的单独采访(一共六次),学生每周的博客,及本文作者的现场观察记录。分析结果发现四名学生学习到不同的称赞答复方式,称赞答复方式的学习过程复杂并受到个人在暑期学习期间社会经历的影响。本文并讨论了影响以英语为母语学生在中国短期留学期间学习称赞答复方式的各种社会及文化因素。

关键词: 在华留学, 汉语称赞答复方式, 主观能动性, 社会融入, 社会交际